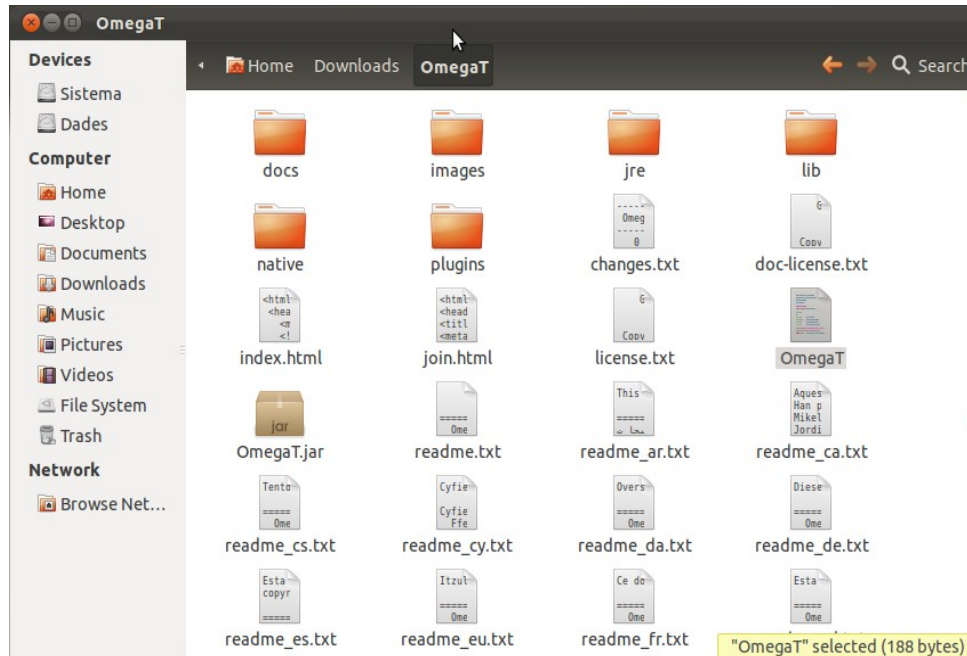


OmegaT

Índex de continguts

OmegaT	1
Creació d'un projecte	4
Estadístiques	6
Corrector ortogràfic	6
Comportaments de l'edició	7
Recompte de segments/caràcters	8
Glossaris	9
Traducció interactiva	10
Exportació i còpies de seguretat	11
Memòries auxiliars	12
Pretraducció	12
Altres	12
Referències	12

OmegaT és una memòria de traducció lliure.¹ N'hi ha versions per a [Windows](#), Mac i GNU/Linux. Es pot descarregar des de www.omegat.org. En les algunes distribucions de GNU/Linux, com Ubuntu o LinuxMint, es pot instal·lar fàcilment des dels repositoris. És imprescindible tenir instal·lat el Java.



Imatge 1. Arxius d'OmegaT.

OmegaT, en tant que memòria de traducció lliure, treballa amb formats lliures com odt (per als documents) i tmx (per a les memòries), i per tant no accepta arxius doc (sí que accepta, en canvi, docx).

Creació d'un projecte

Des de la interfície inicial, fem clic a Projecte> Nou. Apareixerà un quadre de diàleg on podrem desar el projecte amb una ubicació i un nom determinats. Tot seguit, apareixerà el següent quadre.

1 El **programari lliure** (en anglès *free software*) és el programari que pot ser usat, estudiat i modificat sense restriccions, i que pot ser copiat i redistribuït bé en una versió modificada o sense modificar sense cap restricció, o bé amb unes restriccions mínimes per garantir que els futurs destinataris també tindran aquests drets. Font: [Viquipèdia](#).

Edita el projecte

Aquí podeu editar les propietats del projecte.

Llengua dels fitxers de partida:
ES

Llengua dels fitxers traduïts:
ca-ES

Habilita la segmentació per frases Segmentació...

Carpeta dels fitxers de partida: Navega
/home/usuari/Escriptori/projecte1/source/

Carpeta de les memòries de traducció: Navega
/home/usuari/Escriptori/projecte1/tm/

Carpeta dels glossaris: Navega
/home/usuari/Escriptori/projecte1/glossary/

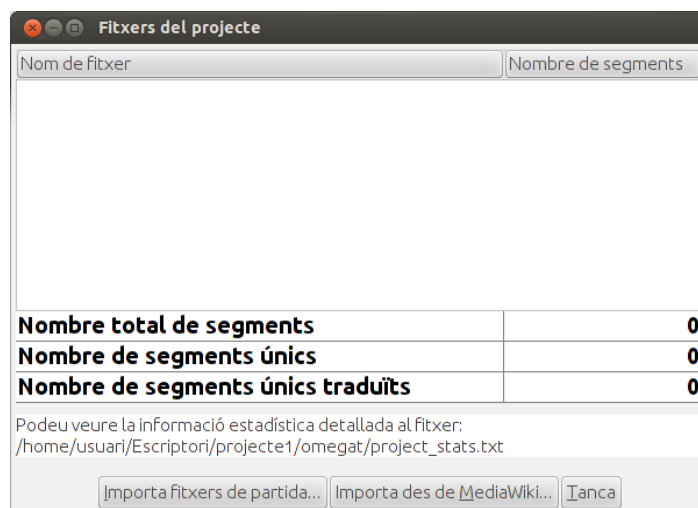
Carpeta dels diccionaris: Navega
/home/usuari/Escriptori/projecte1/dictionary/

Carpeta dels fitxers traduïts: Navega
/home/usuari/Escriptori/projecte1/target/

D'acord Cancel·la

Imatge 2. Quadre Edita el projecte.

Aquí, cal especificar les llengües de partida i d'arribada i podem observar l'estructura de carpetes que es crearà al nostre ordinador. Un cop fet això, apareixerà el quadre de diàleg per a la importació d'arxius.



Imatge 3. Importació d'arxius.

Per mitjà del botó Importa fitxers de partida podem afegir textos al projecte. Els textos afegits es copiaran a la carpeta Source del projecte. Per eliminar textos del projecte, cal obrir la carpeta Source i suprimir-los.

Des d'aquest mateix quadre es pot canviar a l'editor de traduccions el text que s'està traduint. Per tant, en cas que s'acabi la traducció d'un text i es vulgui començar amb un altre, caldrà obrir aquest quadre (Projecte > Fitxers del projecte) i canviar de text.

Estadístiques

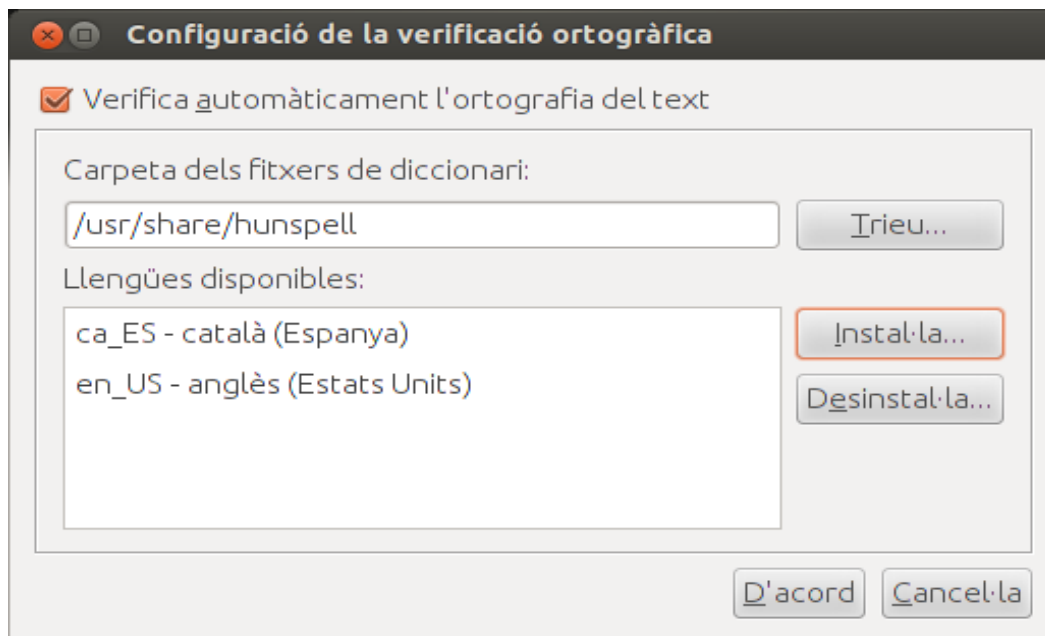
Al menú Eines podem dur a terme diverses anàlisis del projecte, com ara recomptes de paraules i recomptes de coincidències en funció de la similitud dels resultats. Els mateixos arxius es poden obtenir en txt a la carpeta OmegaT del projecte.

Corrector ortogràfic

OmegaT pot fer servir diccionaris ja instal·lats en altres programes lliures, com ara Hunspell, el diccionari de Firefox i d'OpenOffice. Si no es troben, es pot fer una cerca per tipus d'arxius (.aff o .dic). També es pot descarregar qualsevol extensió de LibreOffice (oxt):

LibreOffice and more recent versions of OpenOffice.org now use the "extensions" format for these dictionaries, in which the files are supplied in a zip archive with have the extension .oxt. To use spelling dictionaries in this format, rename the file extension from .oxt to .zip and using a zip archive application (such as WinZip) to extract the .dic and .aff files.

Perquè funcioni correctament, el codi del diccionari ha de coincidir amb el codi de la llengua d'arribada especificat en el projecte (v. imatge 2):



Imatge 4. Configuració del corrector ortogràfic.

Comportaments de l'edició

Al menú Opcions> Comportament de l'edició, OmegaT permet personalitzar què ha d'aparèixer per defecte als segments del text d'arribada.

El text de partida

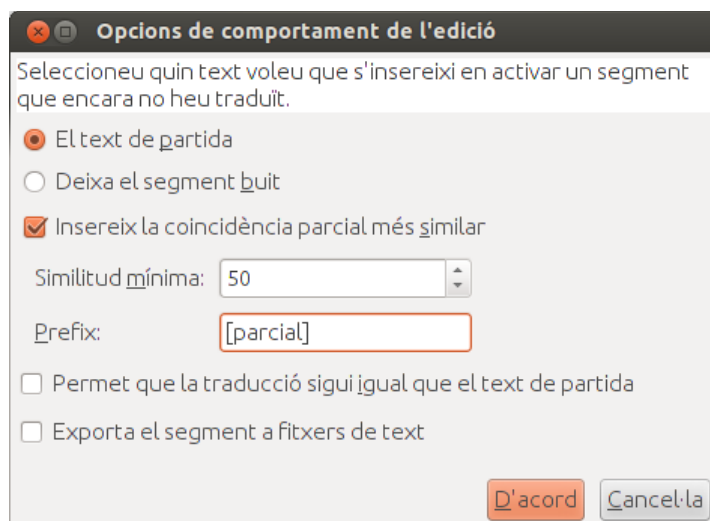
Es pot configurar OmegaT perquè baixi per defecte el text de partida. Això pot ser útil en cas que els segments continguin força text que es vulguin deixar intactes.

Deixa el segment buit

OmegaT deixarà el segment d'arribada en blanc. Aquesta opció permet inserir la traducció sense haver d'esborrar el text de partida, amb la qual cosa l'usuari s'estalvia un parell d'accions (seleccionar i suprimir, des del teclat Ctrl+A i Supr).

Insereix la coincidència parcial més similar

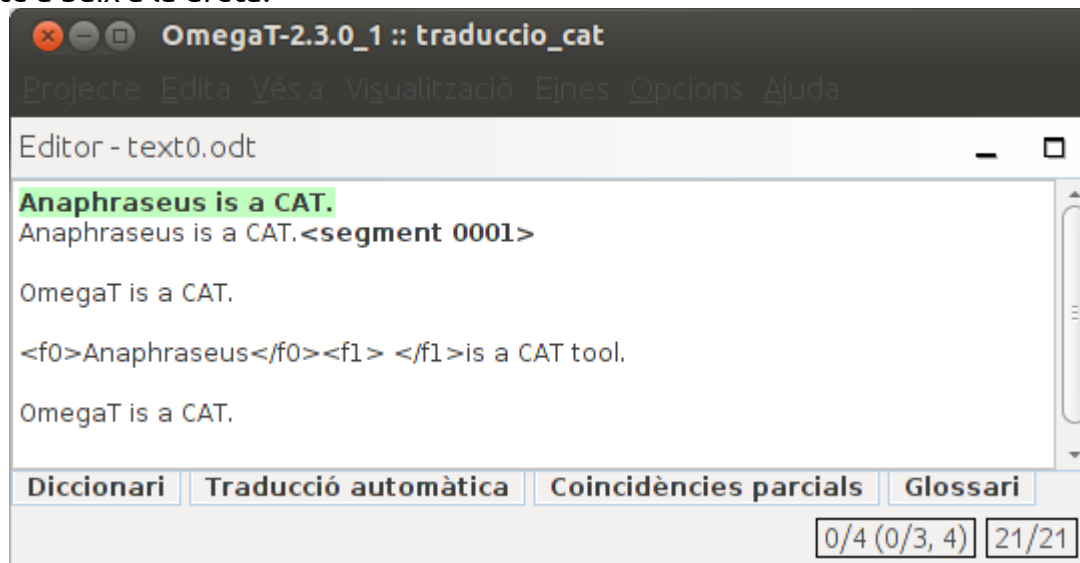
OmegaT inserirà la traducció del segment més semblant al text original, sempre i quan el percentatge de similitud sigui superior al que s'indica al quadre Similitud mínima. Si es troba una coincidència, el segment en llengua d'arribada s'inserirà amb un prefix, per tal que els segments baixats siguin fàcilment identificables.



Imatge 5. Comportament de l'edició.

Recompte de segments/caràcters

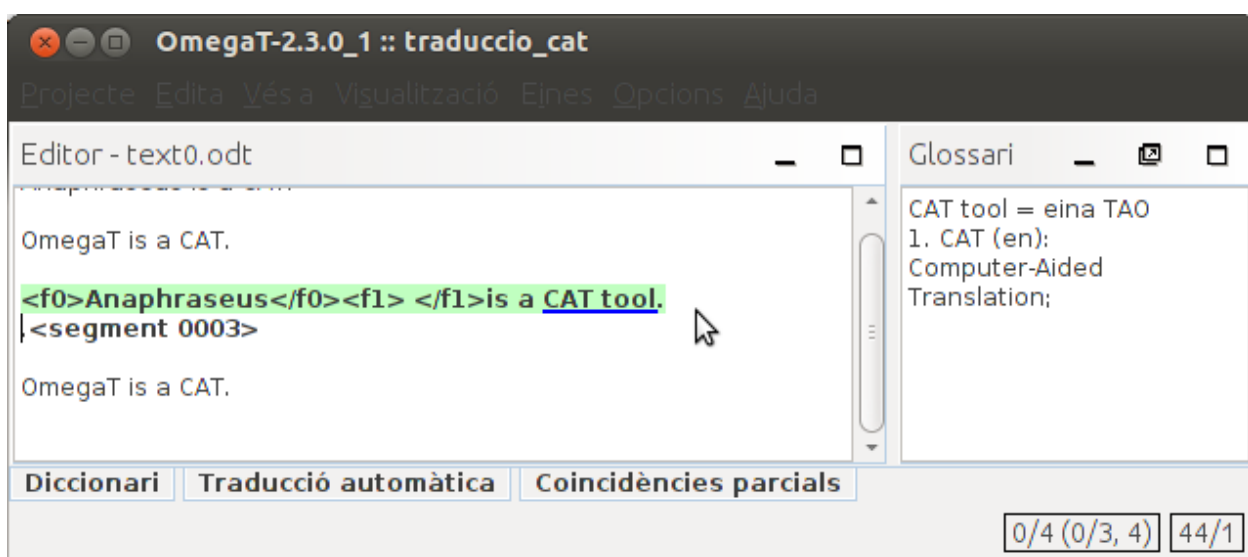
A la interfície inicial d'OmegaT, amb un projecte obert, surten les dades del recompte a baix a la dreta:



El primer valor correspon al nombre de segments traduïts/total.
El segon, al nombre de traduïts/total segments únics.
El tercer, nombre de paraules del segment obert.
El quart, nombre de caràcters del segment original/nombre de caràcters del segment traduït.

Glossaris

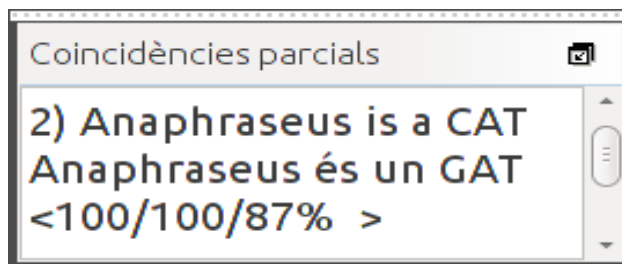
Des del menú Edició es poden crear entrades al glossari. Els glossaris d'OmegaT són una mena de bases de dades terminològiques amb un format molt simple que permeten emmagatzemar termes amb les corresponents traduccions. Un cop creada l'entrada per a un terme, es pot visualitzar el glossari des de la carpeta Glossary del projecte en forma de txt separat per tabulacions. Per mitjà d'Eines> Consells de traducció, OmegaT subratlla a l'editor les paraules que conté el glossari (botó dret al damunt del text subratllat per a inserir-lo). Si no tenim activada l'opció Coincidència exacta, habilitarem la cerca per fragments de termes.



Imatge 6. Integració de glossaris.

Traducció interactiva

Per traduir, cal situar el cursor al davant de la marca d'identificació de segment que apareix en negreta al final de cada segment (**<segment0001>**). Un cop inserida la traducció, la tecla Intro serveix per a situar-se al davant del segment següent. Si hi ha coincidències entre el text que s'està traduint i la memòria, OmegaT les mostrarà al panell de Coincidències parcials (a la dreta).



Imatge 7. Coincidències parcials.

Els tres valors separats per barres corresponen a diferents paràmetres de recompte de similitud. Els dos primers valors són iguals, per defecte, i només diferiran en cas que tinguem instal·lat un complement d'OmegaT anomenat tokenizer. El tercer valor, en canvi, té en compte les etiquetes, els nombres i la puntuació a l'hora de calcular la similitud.

En el cas de segments que continguin a l'interior marques de format, OmegaT inserirà codis del tipus `<f0>` (etiqueta d'obertura) i `</f0>` (etiqueta de tancament). Cal reescriure aquests codis en la traducció per a mantenir el format. Des d'Eines> Validació de les etiquetes es pot comprovar si hi ha hagut cap error en la reescriptura de les etiquetes.

Observeu com en el cas de repeticions (segments exactament iguals que es trobin en un mateix text) OmegaT les propaga, és a dir que les substitueix automàticament per la traducció que hem inserit prèviament.

Exportació i còpies de seguretat

Cada cop que es tanca, es desa o es torna a carregar OmegaT (Projecte> recarrega) es crea un arxiu BAK dins la carpeta del projecte amb la codificació `project_save_tmx` i la data i l'hora.

Un cop acabada la traducció d'un text, cal exportar-lo al format original des de Projecte> Crea arxius finals. Això crea al directori Target de la carpeta del projecte un arxiu amb el mateix nom i el mateix format que l'original però amb el text d'arribada. Alhora, al directori arrel del projecte es creen tres arxius de la memòria en TMX:

project_name-level1.tmx: conté només informació textual.

project_name-level2.tmx: afegeix etiquetes específiques d'OmegaT en etiquetes tmx correctes perquè l'arxiu es pugui fer servir amb informació de format en una eina de traducció compatible amb memòries tmx de nivell 2, o OmegaT mateix.

project_name-omegat.tmx: inclou etiquetes de format específiques d'OmegaT perquè l'arxiu es pugui fer servir en altres projectes d'OmegaT.

Memòries auxiliars

Per fer servir una memòria complementària a la del projecte, es pot col·locar un arxiu tmx a la carpeta TM. D'aquesta manera, malgrat que els nous segments traduïts s'emmagatzemaran a la memòria del projecte, el panell de coincidències també mostrarà els resultats de cerques fetes a la memòria auxiliar. Un cop afegida la memòria al directori TM, cal recarregar (o tancar) els arxius del projecte (Projecte> Torna a carregar).

Els arxius del projecte (entre ells, les MT) només s'actualitzen cada cop que creem els arxius traduïts o tornem a carregar els arxius.

Pretraducció

La pretraducció, en les memòries de traducció, fa referència al procés de substitució dels segments per als quals hi ha una coincidència exacta (del 100%) a la memòria. Per fer una pretraducció en OmegaT, cal col·locar una memòria en TMX en un directori de la carpeta TM anomenat AUTO. Un cop fet això, cal tornar a obrir o actualitzar el projecte.

Altres

Unir segments: Cal fer-ho des del text de partida (carpeta source) i recarregar ([referència](#)).

Referències

Web oficial: www.omegat.org.
[Arxiu d'ajuda](#)

Tutorials:
www.translatorstraining.com
[OmegaT](#)